



世界因你而改變

12歲女孩的傳奇演講

瑟玟·卡莉絲·鈴木／著 樹懶俱樂部／編 blade／譯



世界因你而改變

12歲女孩的傳奇演講

瑟玫·卡莉絲·鈴木 / 著 樹懶俱樂部 / 編 blade / 譯

世界因你而改變：12歲女孩的傳奇演講 / 瑟玟

. 卡莉絲. 鈴木 (Seyvern Cullis-Suzuki) 著；

blade 譯. -- 初版. -- 臺北市：圓神，

2004[民93]

面；公分. -- (勵志書系；68)

ISBN 986-133-021-6(精裝)

861.6

93007103

The Eurasian Publishing Group
圓神出版事業機構
用心與你對話 · 視野無限寬廣



圓神出版社
Eurasian Press

<http://www.booklife.com.tw>

inquiries@mail.eurasian.com.tw

勵志書系 068

世界因你而改變——12歲女孩的傳奇演講

作者 / 瑟玟 · 卡莉絲 · 鈴木 Seyvern Cullis-Suzuki

編者 / 樹懶俱樂部

譯者 / blade

發行人 / 簡志忠

出版者 / 圓神出版社有限公司

地址 / 台北市南京東路四段50號6樓之1

電話 / (02) 2579-6600, 2579-8800

傳真 / (02) 2579-0338, 2577-3220

郵撥帳號 / 18598712 圓神出版社有限公司

登記證 / 行政院新聞局局版北市業字第1462號

副總編輯 / 陳秋月

主編 / 林慈敏

責任編輯 / 曹珊綾

校對 / 周文玲 · 曹珊綾

美術編輯 / 陳冠銘

排版 / 莊寶鈴

印製統籌 / 林永潔

監印 / 高榮祥

法律顧問 / 圓神出版事業機構法律顧問 蕭雄淋律師

總經銷 / 叩應有限公司

印刷 / 龍岡彩色印刷公司

2004年6月初版

ANATA GA SEKAI WO KAERU HI © SEVERN, CULLIS-SUZUKI 2003

© THE SLOTH CLUB 2003

Book design Eiji Sakagawa Illustration Masumi Yamauchi

Originally published in Japan in 2003 by GAKUYO SHOBO CO., LTD.

Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

定價 200 元

ISBN 986-133-021-6

版權所有 · 翻印必究

◎本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換

Printed in Taiwan

世界因你而改變

12歲女孩的傳奇演講

瑟玫·卡莉絲·鈴木 / 著 樹懶俱樂部 / 編 blade / 譯

推薦序

傾聽小孩子的祈禱

李家同

人類會不會滅亡？這並非危言聳聽。

我們常常假裝窮人的世界不存在，對於逐漸消失的寶貴資源及我們居住的環境也未能好好珍惜反而極力在破壞。這位12歲小女孩的演說，說的正是整個人類所面臨的重大問題，我們常說要提倡永續經營，但首先問各位願不願意犧牲目前的生活方式？

德蕾莎修女說：「萬惡的根源在於自私。」我們人類之間仇恨逐漸擴大，戰事不斷，這是因為人類一再讓自私成長茁壯，自私使我們失去同情心，不去看貧窮的世界，於是許多公義消失了。我們真的應該好好反省，請用心傾聽孩子們的聲音。

本文作者現任暨南大學資訊工程系教授。著有《一切從基本做起》（圓神出版）《讓高牆倒下吧》《陌生人》等書。



西元一九九二年六月十一日，
聯合國地球環境高峰會議，
於巴西里約熱內盧召開。
一位十二歲的加拿大女孩，
在冠蓋雲集的世界各國領導人面前，
發表了一篇僅有六分鐘的演說。

她的演講，
讓人們大受感動，並在全球廣為流傳，
曾幾何時，已被大家稱作「里約的傳奇演講」。

「用我們每個人的力量來改變世界」，
謹將女孩這句流傳全球的話獻給您。

大家好，我是瑟玟·鈴木， 代表ECO發言。

ECO是兒童環保團體（Environmental Children's Organization）的縮寫。

我們是一群十二歲到十三歲的加拿大兒童團體，
為了改變世界的現狀而努力。

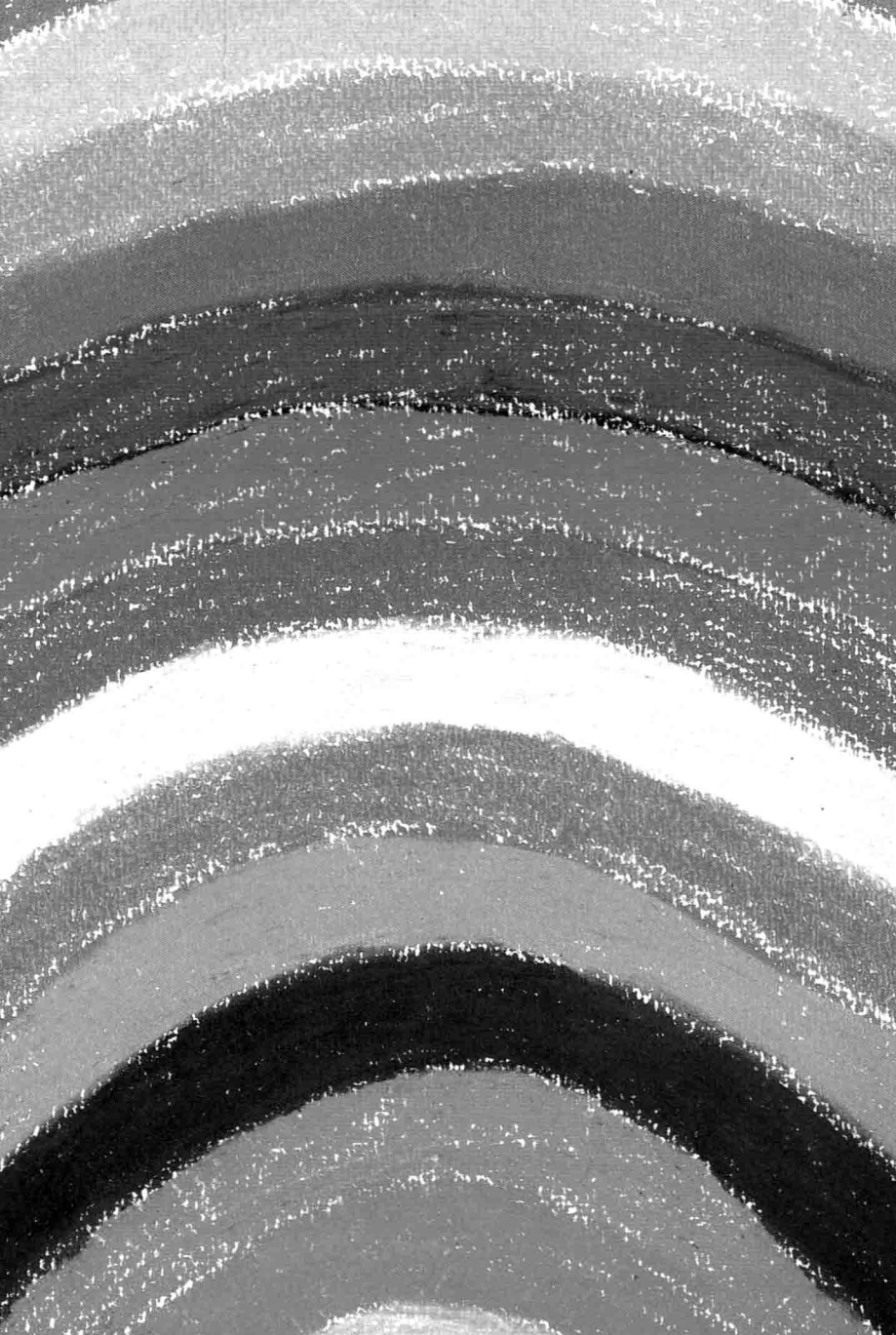
我們自籌旅費，從加拿大來到巴西，經歷一萬公里的旅程，
只為了告訴各位大人們，
必須改變現在的世界。

今天我來到這裡，沒有任何動機。

我從事環保運動，
是為了自己的未來而奮鬥。

失去自己的未來，
跟選舉落敗和股票慘跌是不能一概而論的。

Hello, I'm Severn Suzuki speaking on behalf of ECO, the Environmental Children's Organization. We're a group of twelve-and thirteen-year-olds from Canada trying to make a difference. We raised all the money ourselves to come six thousand miles to tell you adults you *must* change your ways. Coming up here today, I have no hidden agenda. I am fighting for my future. Losing my future is not like losing an election or a few points on the stock market.

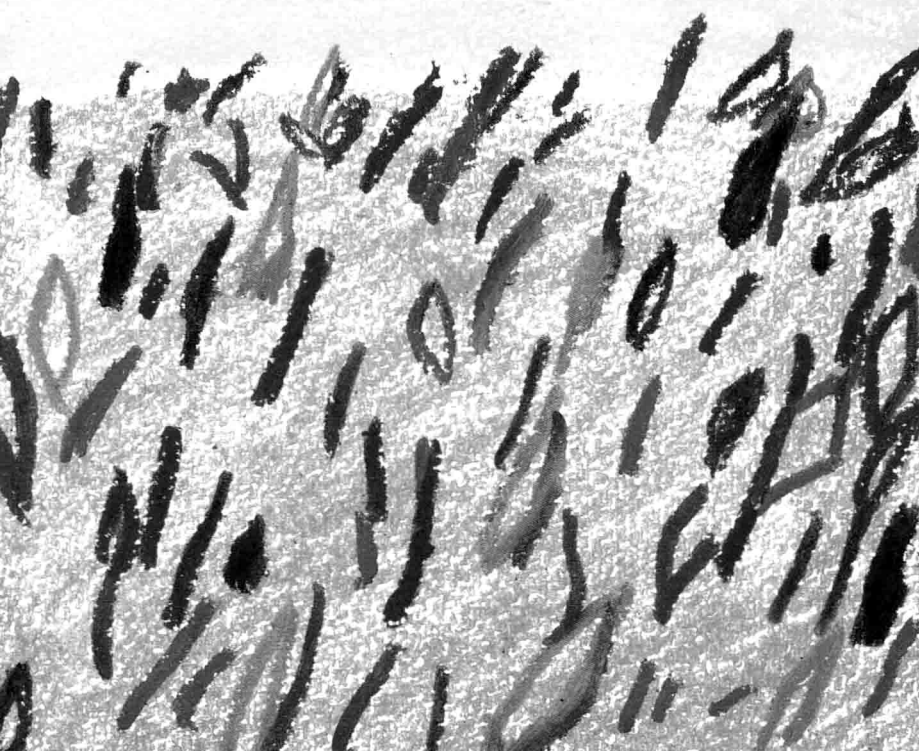


我在此要說的内容，
是為了所有活在未來的孩子，
也為了世界上那些飽受飢餓之苦
卻無人關心的孩子們，
以及無路可走而死亡殆盡的無數動物。

I am here to speak for all future generations.

I am here to speak on behalf of the starving children around the world
whose cries go unheard. I am here to speak for the countless animals
dying across this planet because they have nowhere left to go.





I am afraid to go out in the sun now because of the holes in the ozone.
I am afraid to breathe the air because I don't know what chemicals are in it.
I used to go fishing in Vancouver with my dad until just a few years ago
we found the fish full of cancers. And now we hear about animals and plants
becoming extinct every day – vanishing forever.

我現在很怕站在太陽底下，
因為臭氧層有破洞。
就連呼吸都會感到害怕，
因為空氣中可能會有毒。

我跟爸爸常去溫哥華釣魚。
直到幾年前，
發現了得癌症的魚為止。
而現在，我們幾乎每天
都會聽到動植物絕種的消息。

牠們永遠不會再活過來了。

In my life, I have dreamt of seeing great herds of wild animals,
jungles and rainforests full of birds and butterflies,
but now I wonder if they will even exist for my children to see.
Did you have to worry about these things when you were my age?
All this is happening before our eyes and yet we act as if we have all
the time we want and all the solutions.
I'm only a child and I don't have all the solutions, but I want you to
realize, neither do you!

我這一生當中有個夢想，

希望有一天能夠看到一片叢林，
裡頭有各種野生動物和許多飛舞的鳥兒、蝴蝶。
可是，到了我們的下一代，
是不是再也無法擁有這樣的夢想？
你們在我這個年紀時，
是否曾經擔心過這樣的問題呢？

這麼重要的事情，
並且事態如此嚴重，
我們人類卻仍然用不以為意的輕鬆態度來面對。
我只是個小孩，
坦白說，不知道該如何挽救這個危機。
可是，希望你們大人能夠明白，
即使是你們也無法解決！

你們不知道，
該如何填補臭氧層的破洞吧？

你們不知道，
該如何讓鮭魚重回
變成死水的河川吧？

You don't know how to fix the holes in our ozone layer.
You don't know how to bring salmon back to a dead stream.

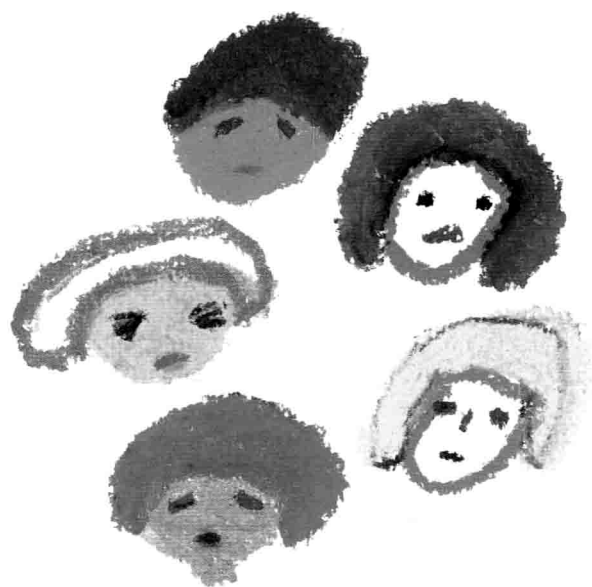
You don't know how to bring back an animal now extinct.
And you can't bring back the forests that once grew where there is now a desert.

你們不知道，
該如何才能讓絕種的動物復活吧？

還有，
現在已經變成沙漠的地方，
你們也不知道該如何再造成森林吧？

**如果不知道該如何恢復，
就請別再繼續破壞下去吧！**

If you don't know how to fix it, please stop breaking it!



在座當中除了政府、企業和團體人士的代表，
也許還有媒體人士和政治家吧？
你們是別人的母親、父親、姐妹、兄弟、叔叔伯伯、阿姨嬭嬭，
而你們每個人同樣也都是為人子女吧！

我還是個孩子，
但我知道在場的每個人，
都是同一個大家庭的一員。
我們是個擁有五十億以上人口的大家庭。
不，其實，
是由三千萬種生物所構成的家庭。
無論國境與各國政府如何將我們區隔，
這一點仍然不會改變。

Here you may be delegates of your governments, businesspeople, organizers, reporters or politicians. But really you are mothers and fathers, sisters and brothers, aunts and uncles. And each of you is somebody's child. I'm only a child yet I know we are all part of a family, five billion strong—in fact, thirty million species strong—and borders and governments will never change that.